

SUPERIOR COURT, COUNTY OF IMPERIAL ENGLISH/SPANISH GLOSSARY

SPANISH TRANSLATIONS FOR LEGAL TERMS¹

Abstract of Judgment - **Fallo**

Adultery: **Adulterio**

Affidavit – **Acta Notarial**

Agency - **Agencia**

Agent – **Agente**

Agreement – **Acuerdo**

Amend – **Enmendar**

Amendment - **Enmienda**

Annulment – **Anulación**

Annulment of Marriages – **Matrimonios Nulos**

Appeal – **Apelar**

Appellant - **Apelante**

Appraisal – **Avaluo**

Arbitration – **Arbitraje**

Arguments, Closing – **Alegatos**

Assets – **Bienes**

Assignment of Debt – **Cesión de Deudas**

Assignment of Rights – **Cesión de Derechos**

Attorney – **Abogado, Licenciado de Derecho**

¹ This glossary focuses on the Mexican Judicial System and may not be applicable to other Spanish speaking judicial systems.

Bankruptcy – **Bancarrota**

Bar Associations – **Colegio de Abogados**

Bifurcate – **Bifurcar**

Burden of Proof – **Carga de la Prueba**

Business Address - **Domicilio de negocio o trabajo**

Business Deductions – **Deducciones de Comercio**

Buyers' Obligations – **Obligaciones del Comprador**

Cashier's Check – **Cheque de Caja**

Certified Copy – **Testimonio; copia certificada**

Change of Venue – **Traslado de jurisdicción**

Child Molestation – **Estupro de Menor; molestia de niños**

Child Support – **Pension alimenticia; sostenimiento de niño**

Child Support Arrears – **Sostenimiento atrasado**

Clerk of the court – **Secretario del tribunal**

Code - **Codigo**

Cohabitant - **Cohabitante**

Community debts – **Obligaciones comunitarias**

Community property – **Bienes mancomunados**

Compromiso, settlement - **Acuerdo**

Conciliation – **Conciliación**

Conform copies - **Copias conformes**

Contract – **Contrato**

Contractor – **Contratista**

Correspondence – **Correspondencia**

Court – **Tribunal; corte**

Court order – **Orden judicial**

Creditor – **Acreedor**

Custodial Parent – **Padre con custodia**

De facto parent – **Padre de facto**

Debtor – **Deudor**

Deductions – **Deducciones**

Default – **Rebeldía**

Default Judgment – **Fallo por falta o error**

Defendant – **Demandado**

Dissolution – **Divorcio**

Divorce – **Divorcio**

Divorce Action – **Tramite de Divorcio**

Document – **Documento**

Domestic Violence – **Violencia Domestica**

Domicile – **Domicilio**

Duties Arising from Marriage – **Derechos y Obligaciones que derivan del Matrimonio**

Enforcement of Foreign Judgment – **Ejecución de Sentencias Extranjeras**

Entry of Default – **Registro de falla o defecto**

Equality of Sexes – **Igualdad de Sexos**

Eviction – **Evicción**

Ex parte – **Comunicación con personal Jurídico sin aviso a contra partes**

Exhibit - **Pieza de prueba; evidencia**

Family Law Court – **Juzgado Familiar**

File – **Expediente**

Firearm – **Arma de Fuego**

Forms – **Los formularios/formas**

Guardianship – **Tutela**

Hearing – **Audencia**

Income & Expense Declaration (FL-150) – **Declaracion de Ingresos y Gastos**

Indian Child Welfare Act - **Acta para avanzar el bienestar de menores Indígenas**

Judge – **Juez**

Judgment – **Sentencia**

Juvenile court – **Tribunal/Juzgado de Menores**

Legal Separation – **Separación legal**

Letters of guardianship – **Cartas de la tutela**

Letters rogatory – **Cartas rogatorias**

Mediation - **Mediación**

Nature of Property – **Naturaleza de Bienes**

Necessary or contentious divorce – **Divorcio Necesario o Contencioso**

Negotiation – **Negociación**

Notarial Stamp – **Sello Notarial**

Notary Public – **Notario Publico**

Nullity – **Nulidad**

Nullity of Marriage – **Nulidad de matrimonio**

Overtime – **Horas extras**

Parental Custody Rights/Authority – **Patria Potestad**

Passport – **Pasaporte**

Paternity Acknowledgement Proceedings – **Reconocimiento de Paternidad**

Payment – **Pago**

Pay Check Stubs - **Talones**

Permanency hearing – **Audencia de permanencia**

Personal Property – **Bienes Muebles, personales**

Petition – **Petición**

Plaintiff (Petitioner) – **Demandante**

Possession – **Poseción**

Presumption – **Presunción**

Procedure rights – **Derechos Procesales**

Proof of Service - **Comprobante de Notificación**

Proof of Personal Service (FL-330) – **Comprobante de Notificación Personal**

Proof of Service by Mail (FL-335) - **Comprobante de Notificación Por Correo**

Property – **Propiedad**

Property types – **Clasificación de bienes**

Public trust – **Fe Pública**

Receipts – **Recibos**

Respondent – **El demandado**

Response – **Respuesta; contestación**

Retirement – **Jubilación**

Right to re-marry – **Derecho a Contraer Nuevo Matrimonio**

Separate Property – **Bienes separados/exclusivos**

Service of Process – **Citación o modificación**

Settlement - **Acuerdo**

Small Claims Court - **Reclamos menores / demandas de Cuantías Menores**

Social Security – **Seguro Social**

Spousal support – **Mantenimiento conyugal**

Summons – **Notificación; citatorio judicial**

Supervised visitation – **Visitaciones bajo Control Judicial)**

Support – **Mantenimiento**

Taking of Evidence – **Reconocimiento de pruebas**

Temporary orders – **Sentencias/fallos preventivos**

Trial - **Juicio**

Verification – **Verificación/ prueba**

Visitation rights – **Derechos de visita**

Wage – **Salario**

Will - **Testamento**

Working days – **Días Laborales**

Work-related accident - **Accidente Laboral**

TERMS IN USED IN MEXICO OR IN SPANISH

Administrative divorce: This option is available to parties married at least one year, with no children, where the parties have liquidated the *sociudad conyugal* by mutual agreement. The divorce is in front of a civil judge instead of the family law judge.

Articles of Marriage – **Capitulaciones Matrimoniales**

Children's Right to an Identity – **Derecho de los Niños a una Identidad**

Children's Rights – **Derecho de Niños**

Divorce by Mutual Consent – **Divorcio por Mutuo Consentimiento**

Prestar – to borrow, as in visitation with children